

Sehr geehrte Damen und Herren,

Marienheide, 4. April 2009

Mein Name ist **Ute Kaiser**. Ich bin **Schauspielerin** und Sprecherin. In den vergangenen Jahren bin ich mehrfach mit deutschsprachigen Lesungen durch die USA gereist (z. B. New York University, De Paul University Chicago, University of Wisconsin/Madison etc.).

Als künstlerische Leiterin des SilentArt-Festivals in Bochum, lud ich 2007 die aus Portland/Oregon, USA stammende **Schriftstellerin Laura Winter** zu einem englisch/deutschen **Übersetzungs- und Performanceprojekt** ein. Mrs. Winters Gedichte wurden, von dem Komparatisten Heiko Schmidt und mir, ins Deutsche übertragen und unter dem Titel "Coming here to be alone" auf dem Festival der Stille von uns gemeinsam zweisprachig uraufgeführt.

Im September 2008 erschien der **englisch-deutsche Lyrikband "Coming Here to Be Alone", mit 50 Gedichten Laura Winters, bei Mountains and River Press**, in den USA. <<http://mountainsandriverspress.org/>>

Ende Oktober 2008 begann unsere **Lesereise durch Nord Amerika**. Wir waren über einen Monat unterwegs. Stationen des Programms waren u. a. die New York University, das Deutsche Haus in New Orleans oder die Sonoma State University. Wir lasen in Galerien und Buchläden vor einem großen Publikum, dass teilweise die Deutsche Sprache nicht verstand. So wie, umgekehrt, auf dem SilantArt-Festival in Deutschland nicht alle des Englischen mächtig waren, manche sogar weder die eine noch die andere Sprache verstanden.

Dennoch versteht man was auf der Bühne geschieht: teilweise gleichzeitig gesprochen, gesungen und dem Klang der Stimmen nachgehört, ist dieses sinnliche Programm eine Hommage an Sprachen, Worte, Klänge und deren Gemeinsamkeiten. Die zeitlos schönen Gedichte eröffnen die Stille und Weite Nordamerikanischer Landschaften und führen Leser und Zuhörer gleichermaßen in die innere Landschaften seiner persönlichen Gedankenwelt.

**Vom 1. Oktober bis 1. November 2009 werden Laura Winter und ich in Deutschland und Europa auf Tour sein.** Kann ich Sie für dieses zweisprachige Projekt gewinnen?

Am Ende dieser Email finden Sie weitere Informationen. Ich stehe Ihnen gerne für Fragen zur Verfügung und freue mich auf eine positive Rückmeldung.

Mit herzlichen Grüßen,



Ute Kaiser, Graf-Albert-Strasse 34, D-51709 Marienheide  
Tel: +49 (0)2264 4049 461, Mobil: +49 (0)177 5777 160  
Email: [utekaiser@gmx.net](mailto:utekaiser@gmx.net)  
<http://www.UteKaiser.com>, <http://www.SilentArtFestival.com>

## Biographien

### **LAURA WINTER (USA)**

Die Dichterin und Künstlerin Laura Winter wurde 1958 in Milwaukee, Wisconsin geboren. 1979 kaufte sie ein "one-way-ticket" nach Portland, Oregon, wo sie immer noch lebt. Die im Nordwesten der USA gelegenen Landstriche mit ihren Gesteinssäulen, Landzungen, Deltas und Gebirgsketten sind die Quelle aus der die Dichterin schöpft. Inspiriert von improvisierter Musik und deren Weite erschafft sie eine Spannung zwischen Klang, Worten und der Stille der Landschaft in den bildhaften Gedichten. Laura Winters Werke wurden vielfach verlegt und erschienen in zahlreichen Literaturzeitschriften. Ihre Gedichte sind als Textbeigaben für CDs genutzt und ebenfalls vertont. Sie erscheint auf einer interaktiven Ausbildungssoftware: „Writing for Readers“ von Pierian Spring Software. Zur Zeit veröffentlicht Laura Winter TAKE OUT, ein magazinähnliches Format für Kunst, Literatur und Musik. Einige ihrer poetischen und musikalischen Projekte sind Kooperationen mit Vinny Golia, Torsten Mueller, Garth Powell, Rob Blakeslee, Billy Mintz, Michael Bisio.

### **UTE KAISER (Deutschland)**

Die Schauspielerin Ute Kaiser wurde 1968 in Herne geboren. Nach dem Schauspielstudium in Hamburg, begann sie ihre Karriere 1995 am Schlosstheater Moers (Ophelia in "Hamlet") und war dort vier Jahre festes Ensemblemitglied. Seit 1999 ist sie freischaffende Theater-Schauspielerin und Sprecherin. 2003 begann die Zusammenarbeit mit der japanischen Butoh Tänzerin Makiko Tominaga (Performance: Stillung des Sturmes). Mit ihren deutschsprachigen Lesungen tourt sie seit 2005 immer auch immer wieder durch die USA (u.a. New York, Chicago IL, Madison WI, Denver CO, Burlington VT) oft begleitet von international bekannten Musikern wie Karl Berger, Achim Tang oder Klaus Kugel. Sie ist seit 2005 Dozentin an der Arturo Schauspielschule in Köln und seit 2006 künstlerische Leiterin des SilentArt-Festivals in Bochum für Neue Musik, Performances und Poesie. 2008: Hörbuch-CD Produktion "Margarete Steffin -Prosa, Gedichte, Briefe".

